

## Editorial

Juana Mahissa Reyes Muñoz  
[jmreyesm@unal.edu.co](mailto:jmreyesm@unal.edu.co)

Universidad Nacional de Colombia

Presentamos a la comunidad académica el Número 3 de nuestra publicación, que esta vez nos lleva desde México hasta Irán, desde Ucrania hasta Turquía, mostrando la pluralidad de las culturas y las lenguas que brindan sus diversos matices a los lectores, gracias a su difusión electrónica, que la hace más plural y dinámica. Nuestros temas van en esta ocasión desde la preocupación de los docentes por lograr una mejor calidad en la lectura en inglés, pasando por la lectura en voz alta, hasta el análisis de las percepciones de los estudiantes sobre las pruebas de clasificación a cursos de extensión. También es motivo de estudio para nuestros autores el devenir de los egresados de las licenciaturas en inglés, y cómo se refleja su preparación en su vida profesional posterior. La pertinencia del currículo en un ambiente de enseñanza de varias lenguas en cursos de extensión es el objeto de estudio de un grupo de autores, mientras otros estudiosos de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas analizan la importancia de las estrategias de aprendizaje y el desarrollo de la autonomía. Reflejando la pluralidad de nuestros entornos en la actualidad, la lengua turca y la persa ocupan hoy un importante espacio en nuestra publicación. Con relación a la primera, se analizan las dificultades y percepciones de nuestros estudiantes colombianos al estudiarla, mientras para la segunda se nos presenta un panorama de la evolución histórica de la lengua farsi. De este modo completamos una travesía múltiple en la que esperamos, nuestros lectores encontrarán respuesta a sus muchos intereses.

En nuestro primer artículo, las autoras analizan las causas que llevan a una pobre comprensión lectora en una población de estudiantes bilingües de secundaria, y proponen hacer conscientes a los estudiantes de las estrategias requeridas para lograrla. Luego de llevar a cabo un estudio exhaustivo sobre el uso de las estrategias cognitivas, metacognitivas y socioafectivas por parte de los estudiantes, las profesoras de una universidad mexicana proponen un novedoso estudio en el que se recurre a los TAPs (think aloud protocol).

El segundo artículo, propuesto por una docente de Ucrania, analiza los errores que se presentan en la lectura en voz alta en inglés en estudiantes húngaros y ucranianos, y las diferencias en los hallazgos revelan a su vez diferencias en las lenguas de origen.

La tercera contribución a este número analiza las percepciones sobre el examen de clasificación de los estudiantes admitidos a los cursos de extensión en la Universidad Nacional de Colombia en los años 2006 y 2007. Las autoras realizan un tamizaje

exhaustivo sobre su pertinencia e integralidad, mediante un estudio cualitativo evaluativo que lleva a conclusiones de vital importancia para la planeación de futuros exámenes de esta índole.

La cuarta propuesta de este número analiza las reflexiones de un grupo de estudiantes sobre la importancia de recibir orientación sobre las estrategias de aprendizaje en lengua extranjera, con miras a promover la autonomía a través de la reflexión. Los autores analizan también el concepto de autonomía desde el punto de vista del instructor.

Nuestro siguiente artículo se enfoca en analizar el currículo de lenguas extranjeras, nuevamente en la unidad de extensión de la Universidad Nacional. Los autores presentan los resultados de su estudio, que incluye tanto las necesidades y expectativas de los estudiantes, como la evaluación, teniendo en cuenta tres lenguas diferentes para intentar lograr una unidad de criterios en este importante tema. La preocupación por hacer un seguimiento a sus egresados es también un matiz de nuestro quehacer, compartido en esta ocasión por la Universidad de Sonora. Los autores del artículo relacionado con este tema presentan los hallazgos de un estudio con relevantes implicaciones para los formadores de docentes en la etapa de pregrado.

La lengua turca es protagonista de nuestro siguiente artículo, como importante presencia en la educación de los estudiantes de la Universidad Nacional de Colombia, quienes contribuyen sus percepciones y experiencias de aprendizaje para realizar este estudio de carácter exploratorio y descriptivo. La cultura turca enriquece este tapiz múltiple y colorido de nuestro campus, junto con la cultura persa, también invitada de honor a nuestras aulas y nuestra publicación. El artículo que cierra este número nos deleita con un viaje a través del tiempo, la historia y la literatura iraníes, cruciales en el desarrollo de otras culturas y lenguas.

Ponemos pues a disposición de nuestros lectores una variada gama de temas relacionados con las lenguas extranjeras, con los actores de los procesos que su enseñanza, aprendizaje y uso conllevan, con sus percepciones e inquietudes, y lo hacemos con la satisfacción de ser el medio a través del cual tan diversos autores encuentren difusión a sus ideas y experiencias, y con la meta de alcanzar cada vez más a nuevas audiencias que se inspiren en los logros de sus pares para avanzar en la construcción y mejoramiento de nuestro quehacer.

Juana Mahissa Reyes Muñoz

Editora

## **English version**

We are proud to introduce our third issue to the academic community. This time, our publication takes us from Mexico to Iran, from Ukraine to Turkey, revealing the pluralistic nature of the cultures and languages offering their different shades to our readers. Thanks to its electronic nature, this journal can be more diverse and dynamic. The topics of our contributions to this issue range from educators concerns to achieve a better level of reading competence in English, including reading aloud, to the analysis of students' perceptions on placement tests for extension courses. This issue also deals with graduate students of an English BA, and how their training and education are reflected on their careers. The appropriateness of the curriculum at a setting where several languages are taught, namely, the extension unit, is the subject of one of our articles, while another one analyzes the importance of learning strategies and the promotion of autonomy. Revealing the multicolored nature of our surroundings nowadays, Turkish and Persian occupy a prominent place in this issue. The difficulties and perceptions of Colombian students learning the former are analyzed, whereas for the latter, we are presented with an overview of the historical evolution of Farsi. In this way, we hope our colorful journey will provide readers with knowledge that responds to their varied interests.

In our first article, the authors analyze the causes for a poor reading comprehension competence among bilingual secondary students, and their proposal involves making students aware of the strategies required to promote it. After carrying out a comprehensive study on the use of cognitive, metacognitive and socio-affective strategies by students, these professors at a Mexican university provide a novel study involving think aloud protocols (TAPs).

Written by a teacher in Ukraine, the second article analyzes the errors arising in Reading aloud practices in English by Hungarian and Ukranian students. The differences found in the results are in turn related to differences existing between the students' mother tongues.

The third contribution to this issue analyzes the perceptions of students admitted to extension courses at Universidad Nacional de Colombia in 2006 and 2007 on the placement exam. The authors carry out a thorough qualitative evaluative study on its appropriateness and comprehensiveness, which yields to conclusions of crucial importance in the planning of this type of exams in the future.

The next article analyzes the reflections of a group of students on the importance of getting orientation on learning strategies when facing a foreign language. The aim of the study is to promote autonomy through reflection. The authors also analyze the concept of autonomy from the instructor's perspective.

Once more at the extension unit setting at Universidad Nacional de Colombia, our next article focuses on the foreign language curriculum. The authors present the results of a study on the needs and expectations of students, as well as on assessment, taking into account three different foreign languages, in order to aim for unity in curricular criteria.

Carrying out studies to follow up on our alumni is another concern in our profession. This time, Universidad de Sonora gives us a new shade on this respect. The authors of this paper show the findings of a study which has significant implications in teacher education at the undergraduate level.

Turkish is the main character in our next contribution. Students of this language at Universidad Nacional de Colombia share their perceptions and experiences regarding their learning process in order to allow for this exploratory, descriptive study on this important area. The diverse and colorful tapestry of our campus is also enriched by the Persian culture, an honored guest in our classrooms and our journal. The article closing this issue takes us on a delightful journey through Iranian history and literature, cornerstones in the development of other cultures and languages.

We wish to offer our readers a varied selection of topics related with foreign languages, with the actors of languages learning, teaching and use, their perceptions and concerns. We are proud to be the means for such a diverse selection of authors to spread their ideas and experiences. Our goal is to reach more and newer audiences who find inspiration in the achievements of their peers to move ahead in the construction and improvement of our field of study.

Juana Mahissa Reyes Muñoz

Journal Editor